

MARCH 2009  
طيران الخليج



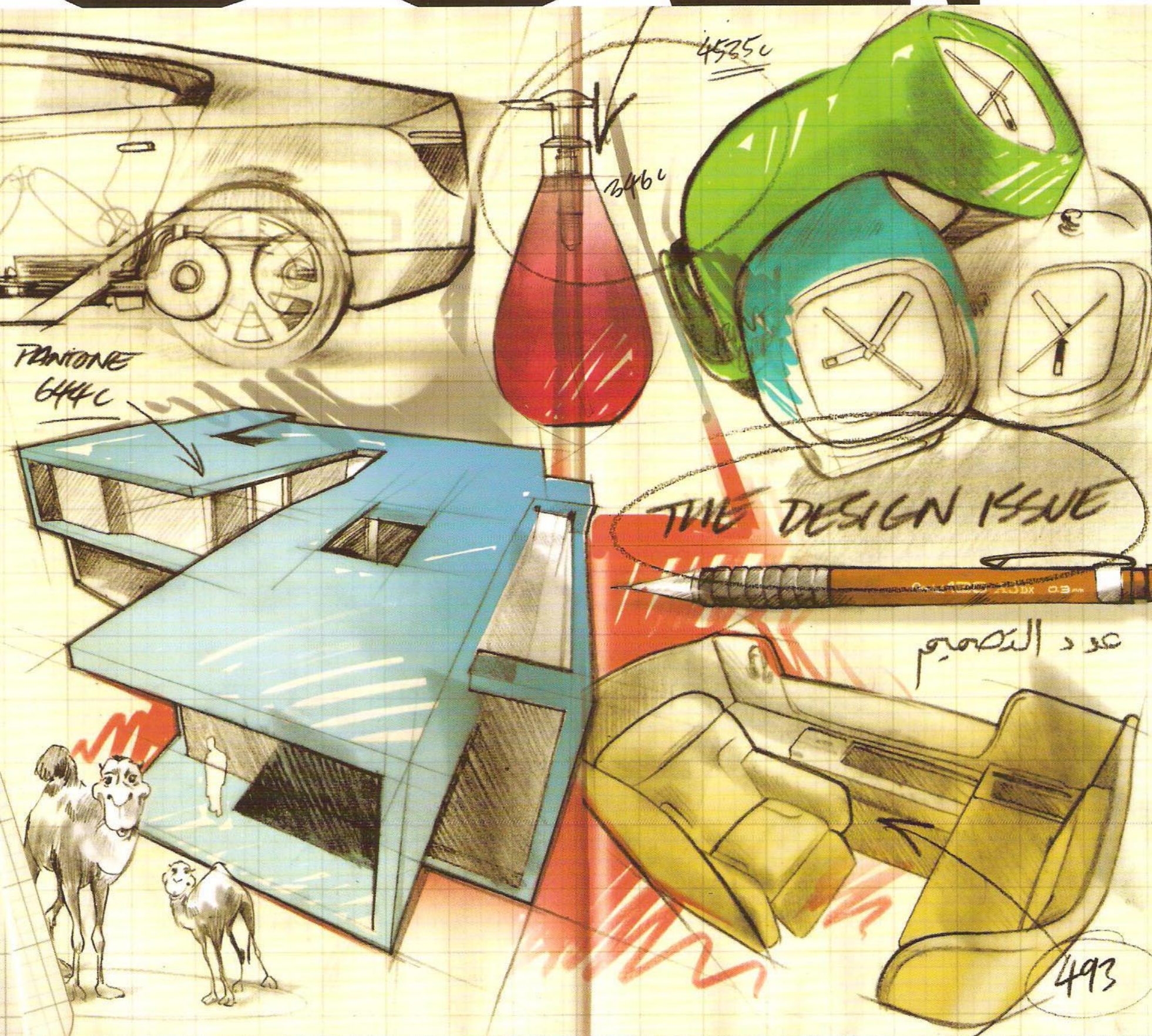
## INCLUDES

OnAir – your complete inflight entertainment guide

## تتضمن

على الهواء - دليلك الترفيهي الكامل على الطائرة

# life



A PORTFOLIO OF THE TOP CREATIVE MINDS SHAPING OUR LIVES



# PAST, PRESENT, FUTURE

Renowned Lebanese architect Bernard Khoury believes developers are failing to meet the challenge of building in the Middle East. He tells Anna Louie Sussman how the Gulf has to develop its own architectural vision

**T**hough Beirut-based Bernard Khoury dislikes being called architecture's bad boy, you only have to hear his views on building design in the Middle East to understand how he got the tag. The 40-year-old, a graduate of Rhode Island and Harvard design schools, is probably still best known for his earliest projects, all in Beirut: BO18, an underground nightclub not far from his offices, with its ceiling that opens to the sky; Centrale, an upscale restaurant in a gutted, landmarked building in the Gemmayze neighborhood; and Yabani, a subterranean sushi restaurant reached through an elevator that pokes up from the ground like a giant Tylenol pill.

Khoury's ambition, and his pride, reflect a desire for a larger cultural renaissance in the region. For Khoury, the Gulf presents a unique opportunity to build on an exceptionally large scale, a departure from his first few projects in his small, densely populated Mediterranean homeland. Cities like Dubai are also unique in the pace at which they're being built, something that presents its own challenges. But, he says, these opportunities have largely been missed.

#### More of the same

"The bulk of what you see in the Gulf is built by what Gulf developers call international firms," he tells me in his cavernous offices ▶

تكون في البداية متسمة بالجدية في معظم الحالات، إلا أنهم يسعون عند بحثهم عن هؤلاء المصممين إلى الحصول على شهرة الاسم وليس على فكرة مميزة. يطلب المطورون من هؤلاء المصممين استنساخ ما سبق ان فعلوه في أوروبا أو بعض مناطق العالم الغربي."

#### صناعة التاريخ

حدثني برنار عن بعض مشاريعه. منتج قيد الإنشاء في عمان، ومنتجع فريد للسواء فقط في الرياض لم ير النور، ومركز تجاري سيبني قريباً في مدينة الكويت وشرح لي في كل مثال كيف يعكس كل تصميم الخصوصية المحلية. وقد بات من الواضح أن مشاريعه، سواء أعجبتك أم لا، فإنها تنقل رسالة معينة على الأقل. يقول المعماري اللبناني الشاب "إنني مهتم بصياغة شيء ينبع من البيئة المحلية، واعتقد أنه لا يمكن أن يصدر إلا من داخلها، لأنه لا يمكنك فهم الخصوصيات الثقافية إلا من الداخل". وينتقد برنار أيضاً ما يدعوه بانعدام القدرة "على التعامل مع الحاضر، وعدم القدرة على المساهمة في صنع الحداثة. إننا نتعرف إلى أنفسنا دائماً من خلال اللجوء إلى الصور التي وضعها لنا المستعمرون بتبسيطهم الخطر التاريخ. دائماً نستخدم القناطر والكثبان الرملية والجمال، والتي ليست لها علاقة بحي العصرية، أو ما يمكن أن تكون عليه دبي العصرية. نعم انه تاريخ - لكنه تاريخ صطنع بحسب نظرة الغرب إلينا أكثر من كونه نتاجاً محلياً".

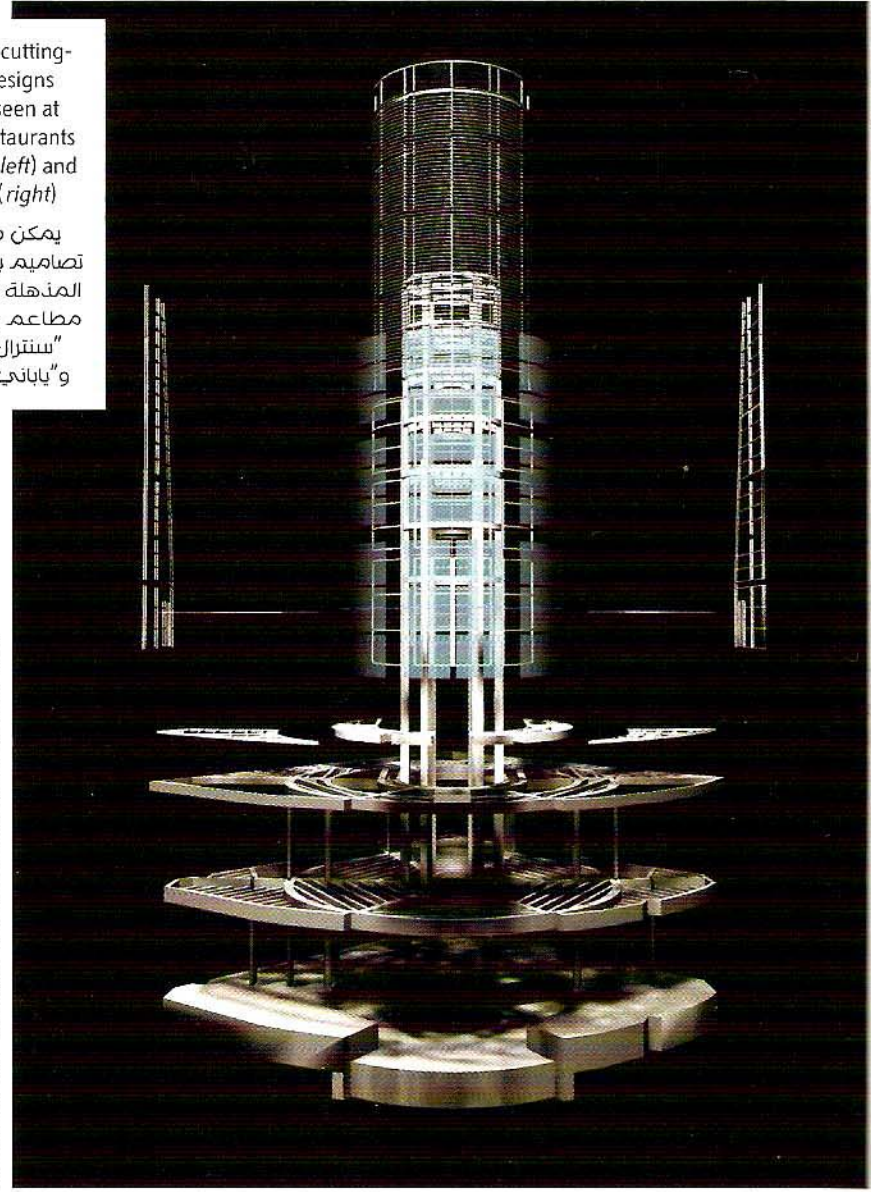
والرغم من تقييمه القاسي للأعمال التي أنجزت حتى الآن، فإنه نظرتة تظل متفائلة. ويقول "أريد أن أصدق أنه من الممكن ان نكون عصريين". بطريقة نتعامل فيها مع الماضي ونستفيد منه مع التطلع إلى المستقبل." ■





Khoury's cutting-edge designs can be seen at Beirut restaurants Centrale (left) and Yabani (right)

يمكن مشاهدة تصاميم برنار خوري المذهلة في بعض مطاعم بيروت مثل "سنترال" (يسار) و"ياباني" (يمين)



in the grimy industrial district of Karantina, dressed in trademark dark clothes, his pants tucked into his boots, his hair cropped short, and always with something to smoke (pipe, cigarette, cigar) in one hand. "In fact, they are just big corporate firms, and they do, in my opinion, second-rate recipes that are blindly imported from America and just fed to the developers.

"Unfortunately, in this part of the world, we are inheriting the worst aspect of American culture when it comes to construction; recipes that are dictated by the corporate worlds, whereby there are certain rules for building, for instance, a mall, a hotel, or a residential tower – recipes you would see applied anywhere from Shanghai to the suburbs of Houston. They are non-site-specific; they are non-culture-specific."

### The bottom line

Khoury blames this formulaic archetype on a lack of vision on the part of expatriate managers, who come from outside the Gulf to run development firms. With an eye on the bottom line, and without an intimate understanding of their environment, they fail to see how something like a mall can, and should, reflect the local culture.

"A mall in Kuwait, Riyadh or Dubai is, in fact, a public space of much greater importance than a mall in Shanghai or the suburbs of Houston," he says. "There are cultural specificities that one has to understand when one builds in this part of the world, or anywhere where you operate at such a scale." Without the understanding that someone from the region can provide, you are left with a "very big gap," as he puts it, "between their models, their recipes, and the social, cultural, and political realities of the context."

### Fast times

Filling in this gap is not always easy, he acknowledges, given that the rate of building in the Gulf is as bewildering as the scale. "Cities have been generated, sometimes from scratch, at an incredible pace. The challenges that come out of these circumstances are very contemporary. The fact that these cities are totally emerging from the private sector is a reality that is very contemporary. A lot of interesting opportunities are there, but they've been missed. ▶

الريح، وافتقارهم للفهم الجوهرى للبيئة، لم يستطيعوا فهم كيف يمكن (بل ويجب) على المركز التجاري مثلا أن يعكس الثقافة المحلية.

ويقول "في الواقع، فإن المجمعات التجارية في الكويت والرياض وديبي هي مناطق عامة وتحتل أهمية أكبر بكثير من أهمية مجمع تجاري مقام في شنغهاي أو ضواحي هيوستن. هناك خصوصيات ثقافية يجب على الإنسان أن يفهمها عندما يقوم بالبناء في هذه المنطقة، أو في أي مكان يتم العمل فيه على هذا المستوى". وإذا لم ندرك أن في المنطقة من يستطيع توفير ذلك، فإننا سنكتشف وجود "هوة كبيرة جدا" كما يقول "بين النماذج والوصفات المستوردة وبين الواقع الاجتماعي والثقافي والسياسي للبيئة المحلية".

زمن راكض يعترف برنار أن ردم هذه الهوة ليس سهلا نظرا للمعدل المذهل الذي يتم به انشاء المباني في منطقة الخليج. ويقول "نشئت مدن من الصفر أحيانا، وبسرعة غير معقولة. وهذه التحديات قد افرزت ظروفًا جديدة تماما، وكون هذه المدن تبنى بالكامل من قبل القطاع الخاص يشكل واقعا حديثا تماما. لقد كان هناك الكثير من الفرص المهمة لكنها أهدرت، ولا يوجد في دبي حتى يومنا هذا مبنى واحد يحمل في تصميمه عنصرا معماريا لافتا".

حتى المشاريع التي هي قيد الإنشاء حاليا في المنطقة، والمصممة من قبل أسماء رنانة في عالم التصميم المعمارية وتحتل عناوين الأخبار فشلت في إثارة إعجابه، ويقول برنار "أتحدث عن هذه المشاريع باعتبارها بمثابة تواقع لمصمميها - مثل مشاريع زها [حديد]، ومشاريع ريم [كولهااس]... ورغم أن أهداف المطورين ◀



# الماضي والحاضر والمستقبل

برنار خوري، النجم الصاعد في فن التصميم المعماري في بيروت، يعتقد أن العديد من المطورين العقاريين في الشرق الأوسط لم يستطيعوا الارتقاء إلى مستوى التحدي في مجال البناء. ويبين في حديثه مع **أنا لوي سوسمان** كيف يتوجب على منطقة الخليج أن تطور رؤيتها المعمارية الخاصة

In Dubai, to this day, there's not a single building you can look at that has any serious architectural interest."

Even the big-name, headline-grabbing projects currently under construction in the region fail to excite him. "I refer to these as signature projects – the Zaha [Hadid] projects, the Rem [Koolhaas] projects... When developers call for these architects, although it seems their intentions are serious at the beginning, in most cases it's a call for a signature, not a call for serious thought. These designers are being asked to replicate what they've already done in Europe or some other part of the Western world."

## Making history

Khoury talks me through some of his projects – a resort under construction in Oman, a never-built, women-only spa in Riyadh, a mall soon to be built in Kuwait City – explaining, in each instance, how the design reflects local peculiarities. It becomes apparent his buildings, love them or hate them, do at least have something to say.

"I'm interested in formulating something that stems out of this environment, and I think it can only come from inside, because it's only from the inside that you can really understand the subtleties of a culture," he says. He is critical of an indigenous "incapacity to deal with the present, an incapacity to contribute to the making of modernity. We always define ourselves through resorting to colonialist pictures, through their dangerous oversimplification of history. It's always the arch, the sand dunes, the camel, which has nothing to do with contemporary Dubai, or what contemporary Dubai could be. That's history – but it's a fabrication of history that's more Western than local."

Despite his grim assessment of the work done thus far, his outlook remains optimistic. "I want to believe that it is possible to be modern," he says, "in a way that deals with the past and looks to the future." ■

مع أن المهندس البيروتي برنار خوري لا يجب أن يقال عنه إنه مشاكس في مجال الهندسة المعمارية، إلا أنك لن تفاجأ بهذا الوصف بعد أن تستمع إلى رؤيته عن تصميم المباني المعاصرة في الشرق الأوسط. يبلغ برنار من العمر 40 عاماً، وهو خريج كليتي رود أيلاند وهارفارد للتصميم، وقد نال شهرته بفضل مشاريعه الأولى، وجميعها في بيروت: مبنى BO18، وهو ناد تحت الأرض غير بعيد من مكتبه، ذو سقف مفتوح، ومطعم "سنترال" الراقى في مبنى مميز يقع في منطقة الجميزة، و"ياباني" وهو مطعم سوشي تحت الأرض أيضاً يتم الوصول إليه عبر مصعد يخرج من الأرض مثل حبة دواء تايلينول عملاقة. يعكس طموح برنار رغبة في حدوث نهضة ثقافية عمرانية كبرى في المنطقة، وهو يفتخر بذلك. وبالنسبة له، تمثل منطقة الخليج فرصة فريدة للبناء على نطاق واسع وبشكل استثنائي، ونقل جذرية من مشاريعه الأولى التي أقامها في بلده المتوسطي الصغير والمكتظ بالسكان، إضافة إلى ان وجود مدن مثل دبي في منطقة الخليج تمتاز بالتفرد في سرعة تطورها، وهو ما يعني بروز تحديات حديثة خاصة يتعين على هذه المدن مواجهتها. لكن هذه الفرص، كما يقول، لم تستغل كما يجب.

وصفات جاهزة

كان برنار حين التقينا في مكتبه الشبيه بالكهف في المنطقة الصناعية في الكرتينا، يرتدي ملابس سوداء تحمل ماركة عالمية، وقد وضع سرواله داخل حذائه الطويل، شعره قصير، ويحمل في يده دوما شيئاً يدخنه (الغليون أو السيجارة أو السيجار)، وقال "إن معظم ما تراه في الخليج مبني بواسطة ما يسميه المطورون هناك الشركات العالمية. وهي في الحقيقة مجرد شركات كبيرة، وبعائدي فإنهم يتبعون وصفات رديئة منقولة حرفياً من أمريكا إلى المطورين المحليين". ويتابع "لسوء الحظ، نحن نجلب إلى منطقتنا أسوأ جوانب الثقافة الأمريكية فيما يتعلق بالبناء: وصفات جاهزة تملئها علينا تلك الشركات العالمية، ويتم اتباع قوانين معينة لبناء سوق أو فندق أو برج سكني مثلاً، إنها وصفات تطبق بحذافيرها في كل مكان، من شنغهاي إلى ضواحي هيوستن، وهي لا ترتبط بمكان معين، وليست لها صلة بالثقافة المحلية".

تركيز على الربح

يلقي برنار باللوم في تبني هذه النماذج المكررة على فقدان الرؤية لدى المدراء القادمين من خارج الخليج لإدارة شركات التطوير. ومع تركيزهم على تحقيق